

大唐大慈恩寺三藏法师传



图1 大唐大慈恩寺三藏法师传十卷

(唐) 慧立彦惊撰 胜光法师译 十世纪写本 国家图书馆

《大唐大慈恩寺三藏法师传》，简称《玄奘传》，回鹘文，梵夹装，纸呈黄褐色，麻纸，双面书写，每面 27 行，四周有朱笔边栏，在每叶第 5 至 9 行之间有圆圈，直径约 4.9 厘米，圆圈中间有绳孔，每叶左边用小字回鹘文注明叶码，现多残损。

此写本 1930 年前后发现于新疆，其中 240 叶由袁复礼先生协助购藏国立北平图书馆（今国家图书馆），一部分被 Joseph Hackin 收藏，一部分藏于法国吉美博物馆，还有一部分流向了俄罗斯科学院东方学研究所圣彼得堡分所。这部世界孤本的写本回鹘文《玄奘传》因而分藏世界各处。

国立北平图书馆所藏 240 叶曾于 1932 年借给德国学者葛玛丽女士（Annemarie von Gabain, 1901—1993，又译冯·加班）进行研究，其成果结集为《回鹘文玄奘传研究》（Die uigurische Uebersetzung der Biographie Huen—tsangs）出版。图书馆后曾多次写信催还原件，但因欧洲战乱，皆杳无音信。直到抗战胜利后《玄奘传》才完璧归赵，并且连 Joseph Hackin 收藏的那几叶也带了来。至此，我馆藏有回鹘文《玄奘传》共 248 叶。

建国初，赛福鼎同志前往北京大学参观，了解到东方语文学系图书室收藏有回鹘文文献，不久中央民委即与北大接洽影印。季羨林、向达、王重民等先生认为，除了那些文献之外，北京图书馆所藏的这部回鹘文《玄奘传》也应该影印流传，以便利学者研究。他们商情中国科学院考古所的冯家昇先生来做整理编排工作，这项安排也得到了当时兼任考古所所长的郑振铎先生的支持。1951 年，冯家昇先生整理的《回鹘文菩萨大唐三藏法师传》影印出版，这是建国后最早的新疆文献整理成果。

回鹘文源于古代粟特文，是我国古代回鹘民族所使用的文字。此回鹘文本《玄奘传》乃从汉文翻译而来。汉文本《玄奘传》是玄奘的弟子慧立，依据玄奘的口述撰写而成，又经彦惊重加整理，记述了玄奘大师西行求法经过、回国后译经情况，其所记古代西域、印度及唐初以长安为中心的文化宗教情况，是极为宝贵的历史资料。

此回鹘文版本译者为我国古代回鹘学者胜光法师（西域别失八里人）。据考证，胜光法师精通汉文及回鹘文，并且对中国历史文化以及佛教典籍造诣精深，除《玄奘传》之外，他还将汉文的大乘佛教经典《金光明最胜王经》十卷（据唐代义净译本翻译）、《千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经》、《观身心经》等译成回鹘文。

在翻译此部《玄奘传》时，胜光法师还参考了玄奘所撰《大唐西域记》以及其他一些佛教文献，使得该回鹘文版本的某些内容比汉文本要有所扩充。另外，回鹘文《玄奘传》中一些音译的汉语入声字可以反映出当时西北方言地区汉语入声字读音的一些情况，为研究入声演变过程提供了宝贵的语音资料。

此书的译成不但对研究回鹘语言文字、回鹘宗教史具有重要的意义，同时也是回鹘与汉族文化交流的充分体现。由此可以看出，新疆各族人民在很早的时候就与内地的汉族人民有了各方面的联系，并互相影响，共同谱写着我国灿烂辉煌的历史长卷。

参考文献：

季羨林、王重民《〈回鹘文菩萨大唐三藏法师传〉跋》，载《回鹘文菩萨大唐三藏法师传》北京图书馆，1951年影印本；又载《季羨林全集》第30卷，北京：外语教学与研究出版社，2010年。

耿世民《回鹘文〈玄奘传〉及其译者胜光法师》，《中央民族学院学报》1990年第6期。

茨默著，桂林、杨富学译《玄奘和弥勒——回鹘文〈玄奘传〉研究》，《喀什师范学院学报》1998年第1期。

黄艾榕、张盛如《从回鹘文〈玄奘传〉看西北方言入声的演化》，《武汉教育学院学报》，1999年2月。

全桂花《回鹘文文献〈玄奘传〉背后的故事》，《文津流觞》第3期。